

Table des matières

PROLOGUE ET DÉMARCHE.....9

1

Aux origines du doublage et du sous-titrage, des nécessités commerciales

**Chapitre I – La diffusion des films étrangers en France
au début des années 1930**..... 21

Les films étrangers en France à l’orée du parlant..... 22

Le cinéma parle, mais en américain 23

Vestige du muet, le maître de cérémonie..... 24

Des films parlants... sans paroles..... 27

Une pincée de français 28

Les versions multiples 29

Le doublage, sauveur d’Hollywood? 30

**Chapitre II – Les studios hollywoodiens
et le marché français de 1930 à 1935**..... 33

United Artists et Universal, éphémères pionnières du doublage 34

Indécision chez Warner et Columbia 36

RKO mise sur la transparence 38

Paramount à Paris 39

Fox, ou la patience du renard 44

La double stratégie de MGM 46

L’offensive du doublage et le rôle décisif
de la législation française à partir de 1932 54

Le doublage décrété 55

Limitation du sous-titrage 58

Paramount se résout au doublage 60

Le doublage, atout commercial pour Fox 62

Le coup de maître de MGM 65

Présence des films américains sur le marché français
au terme de la période 1930-1934 69

Chapitre III – L’exploitation des autres films étrangers en France 73

Les films allemands 73

Les films britanniques 81

Les autres films étrangers 85

2

Naissance et évolution du doublage

Chapitre IV – Procédés et pionniers 91

De « *dubbing* » à « doublage » 92

Doublage « en direct » 94

Méthodes hybrides 95

Rudiments de postsynchronisation 97

Tentatives de standardisation universelle des dialogues 102

Approximations successives 103

Procédés « mécaniques » 108

Le Ciné-Pupitre au service de la parole 112

Des recherches similaires outre-Atlantique 114

Du Rhythmonome à la Rythmographie 116

Le procédé Topoly 120

Combinaison du son-sur-disque et du son-sur-film pour l’enregistrement 124

Le principe des boucles	126
Montage du son et mélange de pistes sonores différentes	127
Prémices de la « version internationale »	129
Temps consacré au doublage d'un film	130
Chapitre V – Le doublage, une nouvelle profession du cinéma	135
Synchro-Ciné et le système Delacommune	135
Les deux procédés allemands à Épinay	137
La Synchronisme des Ateliers techniques de production	138
Les studios Salabert de Montrouge	139
Autres sociétés	141
Du traducteur à l'adaptateur	144
Les pionniers de l'adaptation	145
Des écrivains pour le doublage	147
Les directeurs artistiques	151
Un recruteur américain à Paris	154
Le retour en France des directeurs artistiques formés à Hollywood	155
Du directeur artistique considéré comme un demiurge	156
Le réalisme dans le doublage	159
Les studios de doublage et leurs directeurs artistiques	162
Les comédiens de doublage : premières armes à Hollywood	164
Un nom pour les prêteurs de voix	167
L'art du comédien de doublage	168
La profession s'organise	169
Qui sont les premiers comédiens de doublage?	171
Les techniciens du doublage	175
Chapitre VI – Le doublage en France, une méthode éprouvée et pérenne	177
Les studios de doublage pendant l'Occupation	177
Le doublage, toujours un atout commercial	180
Le doublage au service de l'occupant	183
L'exploitation des films doublés de septembre 1940 à juillet 1944	185
Au lendemain de la guerre	189
Un processus inchangé	192
Vérification de la V. I. et détection des dialogues	193

Intervention sur la V. I.....	194
Enregistrement à l'image et à la bande	197
Le mixage en son optique.....	199
Qu'en pensent les spectateurs?	201
Les années 1950 et la généralisation du son magnétique.....	207
La fin des studios de doublage des <i>majors</i> à Paris	210
Du Dolby au numérique.....	211
Un secteur toujours dynamique depuis les années 1930	214
Une pratique quasiment identique depuis les origines	215

3

Développement et révolutions du sous-titrage

Chapitre VII – Le sous-titrage au début du parlant.....	223
Les sous-titres du muet.....	223
Le sous-titre du parlant	226
Procédés primitifs	230
Surimpression et contretypage.....	232
Sous-titres gravés	233
Un unique laboratoire français de sous-titrage.....	238
Quel nom pour les auteurs de sous-titres?	240
Comment travaillent les adaptateurs?	242
Après la traduction, le repérage.....	244
Les pionniers du sous-titrage	246
Chapitre VIII – Évolutions et révolutions du sous-titrage.....	253
L'essor naissant des versions sous-titrées	253
L'Occupation, un coup d'arrêt pour le sous-titrage	256
Paradoxe du sous-titrage à la Libération	257
Première révolution : le repérage avant l'adaptation.....	258
Importance du repérage préalable à l'adaptation.....	260
Le sous-titrage optique, héritier de la surimpression.....	262
Un autre procédé optique, le « lumitype »	263
La photocomposition au service du sous-titrage chimique.....	264

Automatisation progressive de l'impression.....	265
La fin du monopole de Titra Film.....	265
Deuxième révolution : informatisation, simulation et gravure au laser.....	266
Relecture et simulation.....	267
La gravure au laser.....	268
Les premiers films sous-titrés au laser.....	269
L'adaptation du sous-titrage aux supports numériques.....	271
Conséquences des innovations techniques sur les pratiques d'adaptation.....	272
Un style en constante évolution.....	275
La situation à nouveau paradoxale du sous-titrage.....	280

4

Voix du rêve, images des mots : pour une esthétique du doublage et du sous-titrage

Chapitre IX – Le doublage ou la voix réincarnée.....	289
L'atmosphère sonore d'un film.....	290
L'atmosphère sonore d'un film doublé en français.....	294
D'autres voix pour des corps identiques.....	298
La voix métaphorique.....	299
Synchronisme labial.....	302
Synchronisme d'attitude.....	305
La notion de « naturel ».....	308
L'insaisissable ton du doublage.....	311
Les accents.....	315
Les langues étrangères.....	318
La V. O. dans la V. F.....	323
La voix déformée.....	324
La voix chantée.....	327
Chapitre X – Le sous-titrage ou l'image de la voix.....	333
Le sous-titre et l'image.....	334
Lecture de l'image et lecture des sous-titres.....	338

Des nécessités antagonistes : respecter l'image et restituer le sens des dialogues.....	339
Le sous-titre contre l'image.....	340
Un cas extrême : le générique parlé.....	344
Discretion du sous-titre.....	347
Le sous-titre avec l'image.....	349
Le sous-titre, élément visuel esthétique.....	352
Le sous-titre et le son.....	355
Le repérage et ses conséquences sur le synchronisme.....	356
Quand le son commande le sous-titre.....	361
Le son réfractaire au sous-titrage.....	363
La voix, porteuse d'identité culturelle.....	372
La voix autre : accents étrangers, accents de classe, prononciation défailante.....	375
La voix étrangère à la langue du film.....	378
Rythme de la voix et rythme du sous-titre.....	379
La voix invisible : voix hors champ et voix <i>off</i>	384
Le sous-titre et la voix chantée.....	388
ÉPILOGUE.....	395
REMERCIEMENTS.....	403
BIBLIOGRAPHIE.....	405
INDEX DES NOMS DES ENTREPRISES CITÉES.....	411
INDEX DES FILMS CITÉS.....	413
INDEX DES NOMS DES PERSONNES CITÉES.....	425